Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to królowie ziemi, których pokonał Jozue i synowie Izraela za przejściem przez Jordan na zachodzie, od Baal-Gad w dolinie Libanu aż po górę Chalak,\* wznoszącą się ku Seir. Jozue oddał te (ziemie) plemionom Izraela (jako) własność według ich przydziału,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to królowie ziemi, których pokonał Jozue i synowie Izraela po zachodniej stronie Jordanu, od Baal-Gad w dolinie Libanu aż po górę Chalak, wznoszącą się w kierunku Seir. Jozue oddał te tereny plemionom Izraela na własność stosownie do ich przydziału, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto królowie ziemi, których pobili Jozue i synowie Izraela po zachodniej stronie Jordanu, od Baal-Gad w dolinie Libanu aż do góry Chalak, która wznosi się ku Seirowi, a których obszar Jozue dał pokoleniom Izraela w posiadanie według ich przydziałów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci też są królowie ziemi, które pobił Jozue, i synowie Izraelscy za Jordanem na zachód słońca, od Baalgad na polu Libańskiem, i aż do Halak, która idzie ku Seir, którą podał Jozue pokoleniom Izraelskim w dziedzictwo według działu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są królowie ziemie, które pobił Jozue i synowie Izraelowi za Jordanem ku zachodniej stronie od Baalgad na polu Libanu, aż do góry, której część idzie do Seir: i dał ją Jozue w osiadłość pokoleniom Izraelowym, każdemu swój dział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto królowie kraju, których zwyciężył Jozue i synowie Izraela po zachodniej stronie Jordanu, od Baal-Gad w dolinie Libanu aż do góry Chalak, wznoszącej się ku Seirowi, a których kraj oddał Jozue w dziedzictwo pokoleniom izraelskim, odpowiednio do ich podziału, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto królowie ziemi, których wytracił Jozue i synowie izraelscy po drugiej stronie Jordanu na zachodzie, począwszy od Baal-Gad w dolinie Libanu aż do Łysej Góry, wznoszącej się w stronę Seiru. Jozue oddał ich ziemię w posiadanie plemionom izraelskim, każdemu odpowiedni dla niego dział, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto królowie tej ziemi, których Jozue i Izraelici pokonali na zachodzie, po drugiej stronie Jordanu, od Baal-Gad w dolinie Libanu aż do góry Chalak, wznoszącej się ku Seirowi. Jozue dał tę ziemię w posiadanie szczepom Izraela według wcześniej dokonanego wśród nich podziału: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto królowie pobici przez Jozuego i Izraelitów po zachodniej stronie Jordanu, od Baal-Gad leżącego w dolinie Libanu do góry Chalak wznoszącej się ku Seirowi, których ziemie Jozue dał w posiadanie plemionom izraelskim, odpowiednio do dokonanego podziału - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto królowie kraju, których pokonali Jozue i Izraelici po zachodniej strome Jordanu od Baal-Gad w dolinie Libanu aż do góry Chalak wznoszącej się w kierunku Seiru, a których [ziemię] oddal Jozue w dziedzictwo pokoleniom Izraela odpowiednio do ich działu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ароррейські царі, яких вигубив Ісус та ізраїльські сини на другому боці Йордану при морі Ваалґад на рівнині Лівану і до гори Хелка коли іти до Сиіра, і дав її Ісус ізраїльським племенам, щоб унаслідити за їхнім жеребом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci są królami ziemi, których pokonał Jezus, syn Nuna, oraz synowie Israela po zachodniej stronie Jardenu, od Baal–Gad w kotlinie libańskiej – aż do gładkiej góry, która podnosi się ku Seirowi. Jezus, syn Nuna, oddał ich kraj w dziedzictwo pokoleniom israelskim, stosownie do ich oddziałów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto królowie owej ziemi, których Jozue oraz synowie Izraela rozgromili po tej stronie Jordanu ku zachodowi, od Baal-Gad na dolinnej równinie Libanu aż po górę Chalak, która wznosi się ku Seirowi, po czym Jozue dał ją plemionom Izraela jako posiadłość według ich działów, |

1. 1) górę Chalak, הָהָר הֶחָלָק , lub: Łysą Górę. [↑](#footnote-ref-2)